

Léxico del latín de Hispania en fuentes clásicas

En su excelente planteamiento de la cuestión del léxico hispano-latino, S. Mariner caracterizaba las tres direcciones metodológicas que cabía seguir: a) hacia los testimonios latinos directos, b) hacia los préstamos latinos en lenguas circundantes, y c) hacia los resultados románicos¹. La primera de ellas presenta, por su parte, una dicotomía en cuanto a las fuentes que lo hacen posible: por un lado, las fuentes epigráficas, de considerable volumen cuantitativo, aunque de más dudosa fertilidad por lo que se refiere al estudio del léxico²; por otro, «los datos de vocabulario presentados como propios de Hispania por el autor latino en quien se recogen»³. Esta última línea de investigación fue principalmente sondeada por A. Tovar, quien en diversos trabajos independientes y en su discurso de ingreso en la Real Academia de la Lengua analizó varias decenas de términos cuyo hispanismo parece asegurado⁴. Las fuentes de Tovar son Catón, Varrón, Lucilio y Séneca, autores que, por una u otra razón, estuvieron vinculados con o pasaron algún tiempo en la Península. Isidoro de Sevilla aporta asimismo una valiosa

1 S. Mariner, «El latín de la P. I.: Léxico», *Enciclopedia Lingüística Hispánica* I, Madrid 1960, 199-236.

2 Si bien para otros aspectos como el fonético, el morfológico o el sintáctico su importancia es de primera magnitud. Todavía sigue siendo de utilidad A. Carnoy, *Le latin d'Espagne d'après les inscriptions*, Bruselas 1906 (reimpr. Hildesheim 1971).

3 Cf. S. Mariner, *O. c.*, 201.

4 A. Tovar, *El latín de Hispania: aspectos léxicos de la Romanización*, Discurso leído el día 31 de marzo de 1968 por don Antonio Tovar Llorente y contestación pública por el Excmo. Sr. Don Pedro Lain Entralgo, Madrid 1968; idem, «Séneca y el latín de España», *Serta Romanica. Festschrift für G. Rohlfs*, Tübingen 1968, 133-139; idem, «Catón y el latín de Hispania», *Philologische Schriften für J. Piel*, Heidelberg 1969, 201-208; idem, «Lucilio y el latín de España», *Studi linguistici in onore V. Pisani*, 2 vols., Brescia 1969, 1019-1031.